

Zur Sprache der Kuruáya-Indianer.

In: Journal de la Société des Américanistes. Tome 22 n°2, 1930. pp. 317-345.

Citer ce document / Cite this document :

Nimuendajú Curt. Zur Sprache der Kuruáya-Indianer. In: Journal de la Société des Américanistes. Tome 22 n°2, 1930. pp. 317-345.

doi : 10.3406/jsa.1930.1074

http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/jsa_0037-9174_1930_num_22_2_1074

ZUR SPRACHE DER KURUÁYA-INDIANER,

VON CURT NIMUENDAJÚ.

Die Reste der Kuruáya-Indianer sitzen im westlichen Teil des Xingúgebietes unter 8°30' s. Br. und 54°30' w. L. Greenw., also etwa auf der hypothetischen Grenzlinie zwischen den Staaten Pará und Matto Grosso, welche von der Pedra Secca am Xingú nach den Sete Quedas am São Manoel verläuft. Sie bewohnen dort in kleinen Gruppen von 1-4 Häusern die höchsten linken Nebenbäche des Igarapé da Flecha, eines grossen östlichen Zuflusses des mittleren Rio Curuá do Iriry. Ihre Zahl in diesem Gebiet soll noch etwa 120 Köpfe betragen. Ausserdem giebt es noch etwa ein Dutzend Indianer dieses Stammes die in Santa Julia am untern Iriry unter den Šipáya und bei den Gummisammlern zerstreut wohnen; dieser Teil spricht ausnahmslos Šipáya und hat seine Muttersprache grösstenteils vergessen.

Meine Aufnahmen stammen hauptsächlich von den beiden Kuruáya-Indianern Raimundo Curuá (Naná) aus Santa Julia und Levy vom Igarapé da Flecha und wurden in den Jahren 1917 und 1919 gemacht.

Schreibweise :

Vokale : *a*

e, ě = deutsches *ä*; *e* wie im deutschen "ehe".

o wie im deutschen "oh"; das offene *o* fehlt.

y = Mittellaut zwischen *o* und *u*.

u

Gutturale : *a, e, i, y.*

Nasale : *ã, ě, ĩ, õ, ù.*

Halbvokale : *j* = stark konsonantisch, ein Mittellaut zwischen deutschen *j* und *ch* in "ich"; *ñ* = *ng*; *w*.

Konsonanten : *b, d, dj, g, k, m, n, p, s, h, t* wie im deutschen; *g, p* und *d* sind im Auslaut oft kaum hörbar; *r* = Mittellaut zwischen *r* und

t; *č* = sehr scharfes *tch*; *s* = deutsches *sch*; *ʒ* = ähnlich dem stimmhaften englischen *th* aber viel weicher, stark nach *r* oder *ʃ* hinneigend. Es fehlen *f*, *l*, *z* und *x*.

Konsonantenverbindungen : *mb*, *mp*, *nd*, *nt*, *dn*, *gn*, *bm*. In zusammengesetzten Wörtern treten auch häufig noch andre Konsonanten unmittelbar aneinander ohne dadurch eine phonetische Veränderung zu erleiden.

Anlaut : Vokalisch oder konsonantisch. Nicht im Anlaut kommen vor *g*, *r* und *ñ*.

Auslaut : Häufig konsonantisch und halbvokalisch, auf *m*, *n*, *g*, *b*, *d*, *gn*, *dn*, *bm*, *ñ* und *j*.

Die Länge und Kürze der Vokale scheint nicht die Bedeutung wie im benachbarten Šipáya zu besitzen. Die tontragende Silbe ist durch ' bezeichnet.

I. Körperteile.

Arm	
Oberarm	<i>ba</i>
Unterarm	<i>numi</i>
Atem	<i>bi ʒú</i>
Auge	<i>eta</i>
Augenbrauen	<i>etā emí ʒab</i>
	<i>etā emi</i>
Augenwinpern	<i>eta ipu ʒab</i>
Bart	
Schnurrbart	<i>bi ʒab</i>
grosser B.	<i>ibi ʒab ʒab čidn</i>
ohne B.	<i>i bi ʒab ʒab ūm</i>
Bauch	<i>í</i>
Bein	
Oberschenkel, mein	<i>u ʒube</i>
Unterschenkel, mein	<i>u ʒáu</i>
	<i>ʒau á</i>
Blut	<i>tūi</i>
Brust	<i>kám a</i>
weibliche B.	<i>kam</i>
Ellenbogen	<i>manénö</i>
Fuss	<i>i</i>
Fussknöchel	<i>kanumi e tab</i>
Ferse	<i>í a</i>
Fusssohle	<i>i bi</i>
Zehe	<i>i</i>

Gesicht	<i>tupa</i>
mein Gesicht	<i>u zupa</i>
sein G.	<i>tupaa</i>
Hand	<i>bi</i>
Handrücken	<i>bi ku</i>
Handfläche	<i>bi ibi^za</i>
Finger	<i>bi</i>
Fingernagel	<i>munā</i>
Haar	<i>tab</i>
Kopfhaar	<i>ā zab</i>
Menschenhaar	<i>tāi já a zab</i>
langes H.	<i>i a zab tábei ün</i>
Krauskopf	<i>i a čičid</i>
Haar am Arm	<i>ba zab</i>
Schamhaar, mein	<i>u zakumi zab</i>
Hals	<i>āzabi</i>
Haut	<i>keé</i>
Hüfte, meine	<i>u zubečipa</i>
Knie, mein	<i>u ūá</i>
Knochen	<i>táy</i>
mein K.	<i>u záy</i>
sein Knochen	<i>táy</i>
Kopf	<i>a</i>
Schädel	<i>a záy</i>
Kot	<i>di dáda</i>
Lippe	<i>bi kié</i>
Oberlippe	<i>i ambi</i>
Geschlechtsteil	<i>tadiba</i>
mein G.	<i>u zadiba</i>
Geschlechtsteil	<i>taá</i>
mein G.	<i>u zaá</i>
Mund	<i>bi</i>
Nabel	<i>nánpí</i>
Nase	<i>numbí</i>
Nasenloch	<i>numñū</i>
Ohr	<i>ōpí</i>
Gehörgang	<i>ōpí kaī</i>
Rücken	<i>ku</i>
Schulter	<i>šebia</i>
Schulterblatt	<i>i oše záy</i>
Stirn	<i>tupaa</i>

Zahn	<i>nāi</i>
Zunge	<i>kū</i>

II. Elemente und Natur.

Berg	<i>čŷa</i>
Blitz	<i>zāša</i>
Donner	<i>numanú</i>
Erdboden	<i>īpi</i>
Loch im E.	<i>īpi e tāu</i>
Feuer	<i>zāša</i>
mein F.	<i>u zāša</i>
sein F.	<i>te zāša</i>
Glut (der Zigarre)	<i>ežib e tá</i>
Kohle	<i>zāše ta djig</i>
Asche (der Zigarre)	<i>ežib ob</i>
Brennholz	<i>zāša</i>
Licht	<i>īdjig</i>
Rauch (der Zigarre)	<i>ežib tin</i>
Fluss	<i>ti</i>
Igarapé	<i>ti djiti, tí čuti</i>
Stromschnelle	<i>idjizu, idjize</i>
Insel	<i>ti am a</i>
flussaufwärts	<i>tŷa</i>
flussabwärts	<i>zēib</i>
Sandbank	<i>widazá</i>
Geographische Namen :	
Rio Curuá do Iriry	<i>Ti akái</i>
Rio Iriry	<i>Kanimáša</i>
	<i>Initalázi</i>
Rio Xingú	<i>Zēib</i>
	<i>Tičā</i>
Igarapé da Flecha	<i>Urukūpizii</i>
Rio Pacajá do Xingú	<i>Iemariúzi</i>
Rio Tapajoz	<i>Ti djiriati</i>
Rio Amazonas (?)	<i>Warizuzi</i>
Himmel	<i>kabi</i>
Mond	<i>wādji</i>
Neumond	<i>wadjī wārebi</i>
Vollmond	<i>wadjī ně miti</i>

Nacht	<i>kāt</i>
Regen	<i>ibijed</i>
Regenzeit	<i>ikudjiri</i>
Trockenzeit	<i>kūatų</i>
Sonne	<i>kādji</i>
Die S. ist heiss	<i>kādji epukēi</i>
Schatten	<i>dē dē um</i>
Staub	<i>kabik tin</i>
Stein	<i>wítaa</i>
Steinfeld	<i>wítaa zi ab</i>
Stern	<i>wadji zaʒa</i>
Sternschnuppe	<i>wadji zaʒa u at</i>
Tag	<i>kabi e itim</i>
Wasser	<i>titi</i>
mein W.	<i>ue titi</i>
sein W.	<i>te titi</i>
heisses W.	<i>titi zakib</i>
Wind	<i>kabi zú</i>
Wolke	<i>ibi jad</i>

III. Haus und Gerät.

Angel	<i>kura záy</i>
Badeplatz	<i>adudúg ab</i>
Bank	<i>aikun</i>
Bratrost	<i>árā</i>
Cuia	<i>wáē</i>
Dorf	<i>kidjab</i>
Indianerdorf	<i>nypano é kidjab</i>
Faden	<i>marubi</i>
Feuerstelle	<i>záša djiri</i>
Brennholz	<i>záša</i>
Küche	<i>azakitatab</i>
Koch	<i>azakitátad</i>
Feuerbohrer	<i>puibi tatad</i>
Feuerfächer	<i>záša makam</i>
Feuerfächer	<i>záša nq., záša nē</i>
Feuerfächer	<i>ibi ebi ab</i>
Fischnetz	<i>puđę pidji pidjikab</i>
Haus	<i>kidj ab</i>
kleine Hütte	<i>kidjab ipid</i>

verlassenes Haus	<i>kidjab okug</i>
Pfosten	<i>taičig</i>
Querbäume	<i>ia kam ičán ib</i>
Dachgerüst	<i>ia ka záy</i>
Dachsparren	<i>ia záy</i>
Dach	<i>ikam pípareñ</i>
Tür	<i>tymazib</i>
Hafen	<i>uđi</i>
Hängematte	<i>ini</i>
meine H.	<i>ué ini</i>
Hängemattenstrick	<i>ini ái</i>
Kamm	<i>winá</i>
Kehricht	<i>kaúg</i>
Koffer	<i>punyán, puñan</i>
Korb	
Tragkorb (Jamaxim)	<i>bíd</i>
» (Peia)	<i>kuzízaza</i>
Mehlkorb	<i>arāzai</i>
Kürbisflasche	<i>titi bíbı ab</i>
Matte	<i>ipi</i>
Mörser	<i>ácañ</i>
Pflanzung	<i>etütaobo (?)</i>
Zuckerrohrfeld	<i>anyka</i>
Mandiocafeld	<i>maradji zıb</i>
Maisfeld	<i>mazıg tıb</i>
Spiegel	<i>mara zıb</i>
Spindel	<i>dewédúdo ab</i>
Stacheldraht	<i>birıbm</i>
Tabakpfeife	<i>titiopádei</i>
Teller	<i>kurobí</i>
Topf	<i>ezıb uó ab</i>
grosser T.	<i>karıd</i>
Vogelfalle (Arapúca)	<i>wıtaiqē</i>
Weg	<i>wıtaiqē ipódn m</i>
Werkzeuge :	<i>uzı idjik idjikap</i>
Klopfstein (der untere)	<i>ıe</i>
Bohrer für Tierzähne	<i>kuzízákakab</i>
Meissel aus Cutiazahn	<i>nái matukatukab</i>
Knochenpfriem	<i>kánaı wad</i>
	<i>táy ipičıg</i>

Polierknochen	<i>tamayrëmrëm</i>
Axt	<i>kūradá</i>
Steinaxt	<i>yã</i>
Axtstiel	<i>ib ib</i>
Messer	<i>kura ipid</i>
Zaunpfahl	<i>ib</i>

IV. Boot und Waffen.

Bogen	<i>zãig</i>
Bogensehne	<i>zãi pīg</i>
mein B.	<i>uë zãig</i>
sein Bogen	<i>te zãig</i>
Boot	<i>pubë</i>
Dach des Bootes	<i>pubë kidjab</i>
Rollhölzer	<i>iparë parë</i>
Bootsmann	<i>pubë wad, pubë wad wad</i>
Mann am Bug	<i>ĩãnedë</i>
Steuermann	<i>djig pízapë</i>
(das Boot) sinkt	<i>y dë zúb</i>
Flinte	<i>nymanú, zumãzu</i>
Keule	<i>ib</i>
Rundkeule der Kayapó	<i>ib te wad çe ib</i>
Flachkeule der Kayapó	<i>ib te wad çe purá</i>
Baumwollquaten daran	<i>purá iaqid údud</i>
Lanze	<i>putá</i>
Pfeil	<i>oub, ũb</i>
meine Pfeile	<i>y zoub nyã</i>
Pfeilrohr	<i>oub</i>
Taquaraspitze	<i>ũb ig</i>
Holzschaft derselben	<i>ũb ig e tábid</i>
rote Farbe derselben	<i>nimãna zĩi zĩi</i>
Knochenpfeil	<i>ũb ta</i>
Umwicklung des Knochens	<i>i man man</i>
Widerhaken Knochens	<i>tãi sũ</i>
glatte, runde Spitze	<i>un̄kizãza ibid</i>
Umwicklung unter derselben	<i>oub i man man</i>
	<i>i mĩ man</i>
Federn des Pfeils	<i>iazig</i>
Pfeilkerbe	<i>iabië</i>
(mit dem Pfeil) schiessen	<i>nëwan, nuwãi</i>

Ruder	<i>pura za</i>
Rudergriff	<i>pura zá a</i>
Ruderstiel	<i>pura zá ib</i>
Ruderstange	<i>čin ib</i>

V. Kleidung und Schmuck.

Armstulp	<i>kuzia a</i>
Bemalung am Bein	<i>un arom jidnumbam</i>
Fingerring	<i>baia</i>
Knöchelband	<i>kanunië</i>
Kopffederschmuck, Hut	<i>azid</i>
Loch im Ohrläppchen	<i>öpi tug</i>
Loch in der Lippe	<i>ikäi</i>
Lippenstein der Frauen	<i>witaa zid</i>
Lippenstein der Kayapó	<i>i bi ta</i>
Ohrfeder	<i>öpi ta</i>
Penisstulp	<i>taá ig</i>
	<i>uzizib</i>
Perlen	<i>kán a, kad a</i>
Perlengürtel	<i>jëpikiri</i>
Schurz, Kleidung	<i>zuli</i>
Stirnschmuck, roter	<i>typä amā</i>
Tonsur der Kayapó	<i>i ab og</i>
Tuch	<i>táo bied</i>
Wadenband	<i>marubi ë</i>
Zopf	<i>i a za man man, i a za man</i>

VI. Mandiocaindustrie und Nahrung.

Beijú	<i>kin</i>
	<i>zirag</i>
Essen, Speise	<i>buibj</i>
es ist Zeit zum Essen	<i>dučekade nimdi čau</i>
Kasiri	<i>awari</i>
Kasiritrog	<i>pybé ipid</i>
	<i>awari man</i>
K. trinken	<i>awari zéi ubm</i>
K. kauen	<i>awari djebibë</i>
Mandioca	<i>mazig</i>
Mandiocafeld	<i>mazig tib</i>

Mandiocamehl	<i>myrinom</i>
Korb für Mandiocamehl	<i>arazai</i>
Mandiocareiber	<i>kúra naē naē</i> <i>maʒg ijb tēte ab</i>
Mandioca reiben	<i>iḡenoī</i>
Röstpfanne	<i>myrinom akon akon ab, murinom ákò ab</i>
Salz	<i>ikiqad</i>
Sieb	<i>parad</i>

VII. Religion, Sitte, Zauber und Krankheit.

Arznei	<i>ianán</i>
Gespens	<i>aroki</i>
Krankheit	
Fieber	<i>ʒakib</i>
mein Fieber	<i>ue ʒakib</i>
sein Fieber	<i>takib</i>
ich habe Fieber	<i>u akadʒign</i>
er hat die Ruhr	<i>u didadá:la tui tui</i>
Wunde	<i>u dí:d</i>
Krieg	
die Šipáya führen mit den	
Kayapó Krieg	<i>Parawa wad nya kurarēm ib te wad</i>
gegen die Kayapó ziehen	<i>ib te wad tupá edʒign</i>
Kopftrophäe	<i>u íá i</i>
Musikinstrumente	
Tabocafflöte	<i>kiní</i>
Flöte	<i>pēm</i>
grosse Tute	<i>pēm</i>
Trompete mit Schalleuia	<i>pēm a</i>
Fussklapper	<i>wə:kíʒa</i>
Tanzrassel	<i>tiñ tiñ ád</i>
Name	<i>bítēd</i>
wie heisst du?	<i>apēm ē mbítēd</i>
wie heisst das?	<i>ado i tēt</i>
Medizinmann	<i>oámū</i>
Puppe	<i>šamánana</i>
Mythologische Personen :	
zwei Brüder	<i>Witontim</i> <i>Aiʒádu</i>
ihr Vater	<i>Karū pia</i>

ihre Mutter	<i>Imiriwon</i>
zwei andre Brüder	<i>Kabi záu</i>
	<i>Zaižu záu</i>
der Dämon Kumã ári der Ši- payá	<i>Nupamum nün</i>
kleine Steinfigur, Muirakitã	<i>nupánu nany</i>
Tanz	<i>zãibm</i>
Wundkratzer	<i>õmonã</i>
» (Pakúzãhne)	<i>izãa nãi</i>
Zigarre	<i>ežib</i>
Tabakrauch	<i>ežib tiñ</i>

VIII. Familie und Stamm.

Beruf :	
Jäger	<i>taibi zãñčidiki ãbm</i>
Tapirtöter	<i>ajũ biu nakãka ãkad</i>
Fischer	<i>puta wad</i>
	<i>puti wa ãad</i>
Bootsmann	<i>pubẽ wad wad, pube wad</i>
Kautschuksammler	<i>arek wad</i>
Gummisammler	<i>wĩruptã i wad</i>
Arbeiter	<i>popo ãkad</i>
Brasilianer	<i>Karãi</i>
Frau	<i>ãu</i>
ledige Frau	<i>jutũptũ ãm ad</i>
verheiratete Frau	<i>jutũptub</i>
Freund, Genosse	<i>kãñũm, wã kãñũ</i>
Gatte	<i>tũb</i>
mein Gatte	<i>u dãd</i>
Gattin	<i>taičig</i>
meine G.	<i>ue taičig</i>
das ist meine G.	<i>iuã te ite u taičig</i>
das war meine Gattin	<i>iuũ eite dekĩbm u taičig</i>
Greis	<i>adũrẽ</i>
Greisin	<i>abĩt</i>
Indianer	<i>nupãñũm</i>
Stämme :	
Kuruãya	<i>Djĩrimãĩn id</i>
Mundurukũ	<i>Kary zãad</i>
Yurũna und Šipãya	<i>Parãwa wad</i>
Arãra	<i>Iãmi tũg</i>
Tukunapẽua	<i>Eid ãm</i>

Açurini	<i>Nupánu pag</i>
Kayapó	<i>Íb te wad</i>
“Caras pretas”	<i>Tupa rōma</i>
Apiaká ? Parintin- tin ?	<i>Parawa žiad</i>
Kind	<i>mbékid, mbíkid</i>
kleines Kind	<i>mbékid iipid</i>
Knabe	<i>mbíkid</i>
Mädchen	<i>mbéki ipad</i>
junges Mädchen	<i>áu kid</i>
(von etwa 7 Jahren)	<i>du ipid</i>
Mann, Leute	<i>táin, táin</i>
Männer	<i>táí já, tejā</i>
viele Männer	<i>karik žeig um</i>
Menschenhaar	<i>tejā a žab</i>
viele Leute	<i>tejā terisi m</i>
Neger	<i>iram ram rom, irōm, irōma</i>
Pate, mein	<i>u žubi</i>
Sprache	<i>āū</i>
Tuxaua, Häuptling	<i>tešá</i>
Verwandte :	
Vater	<i>žub</i>
Vater! (Vocativ)	<i>bái</i>
mein V.	<i>u žub</i>
sein V.	<i>i žub</i>
Mutter! (Vocativ)	<i>ái</i>
seine Mutter	<i>ídji</i>
Tochter	<i>takid</i>
meine T.	<i>u žakid</i>
seine T.	<i>takid</i>
Schwester	<i>niyánum</i>
älterer Bruder	<i>abeí pudnum</i>
jüngerer Bruder	<i>ipid (?)</i>
Oheim, Vaterbruder	<i>bái</i>
Verwandter	<i>nižam</i>
Weisser	<i>iríd</i>

IX. Verschiedene allgemeine Begriffe.

Bild	<i>hodjidbig</i>
Loch	<i>i tug</i>

L. im Boden	<i>ipi e lây</i>
Spur	<i>ibid</i>
meine Spur	<i>uê i ibid</i>
Menschenspur	<i>tejà ibid</i>
Kayapóspur	<i>Ib te wad čibid</i>
Tapirspur	<i>biy ibid</i>
alte Spur	<i>ibid kijad</i>
frische Spur	<i>ibid čig</i>
die S. ist von heute	<i>jāsī ibid</i>
die S. ist von gestern	<i>kijan dé si okab ibid</i>
hier ist eine Spur	<i>dátu ibid</i>
hier ist keine Spur	<i>tejà e ibid dedn dá ïm</i>
die Spuren sind zu Ende	<i>ĩ ibid</i>

X. Säugetiere.

Wild	<i>aʒakid</i>
sein Haar	<i>tab ad</i>
sein Schwanz	<i>táibi</i>
ohne Schwanz	<i>táibi é ïm</i>
Affe (<i>Cebus flatuellus</i>)	<i>tawe</i>
Brüllaffe (<i>Mycetes</i>)	<i>ururu</i>
Coatá (<i>Ateles paniscus</i>)	<i>ʒékō</i>
Macaco de cheiro (<i>Cebus</i>)	<i>karima</i>
Fledermaus	<i>maréu</i>
Hund	<i>čoara</i>
Meute	<i>čoara nyā</i>
Canis sp. ?	<i>kwën kwën</i>
Yaguar	<i>winëm</i>
Canguçu-Varietät	<i>ibararqkad</i>
Puma	<i>winëm pag</i>
Maracajá (<i>Felis pardalis</i>)	<i>ʒipúruđ</i>
Yaguar, schwarze Varietät	<i>winëm rom rom</i>
Fischotter	<i>awára</i>
Coatí (<i>Nasua</i>)	<i>witó</i>
Ratte, grosse	<i>tané</i>
» kleine	<i>tané pa</i>
Irára	<i>kakōxu (?)</i>
rotes Reh	<i>ĩdji</i>
weisses Reh	<i>wajiza</i>
Wildschwein (<i>Dicotyles labiatus</i>)	<i>ʒadé</i>

Wildschwein (<i>Dicotyles torquatus</i>)	<i>zãdektu</i>
Esel	<i>ídji</i>
Tapir	<i>biu</i>
Capivara	<i>wě</i>
Paca (<i>Coelogenys</i>)	<i>háí</i>
Cutia (<i>Dasyprocta</i>)	<i>mãzi</i>
Tamanduá açú	<i>awimáta</i>
Tamanduá mirim	<i>warire</i>
Tatú (<i>Dasytus</i>)	<i>zaizü</i>
Mukura (Beutelratte)	<i>zariwá</i>

XI. Vögel.

Vogel	<i>ũzi</i>
Ei	<i>ziþiã</i>
Feder	<i>dábnyg</i>
Gavião real (<i>Harpya destructor</i>)	<i>ikuõ</i>
Gavião danta (<i>Milvago chimachima</i>)	<i>šašá</i>
Cacan (<i>Ibycter americanus</i>)	<i>kuirã</i>
Tapéma (<i>Elanoides furcatus</i>)	<i>zãša kuně</i>
Urubú (<i>Cathartes urubu</i>)	<i>urupu</i>
Urubú rei (<i>Gypagus papa</i>)	<i>urupu kire</i>
Eisvogel (Ceyle)	<i>adiya</i>
Tucano (<i>Rhamphastos</i>)	<i>tykan</i>
Periquito (<i>Brotogerys</i>)	<i>kiri</i>
Papagai (Amazona)	<i>ary</i>
Maracanã (<i>Ara severa</i>)	<i>paZIA</i>
roter Arára (<i>Ara macao</i>)	<i>kary</i>
blauer Arara (<i>Ara ararauna</i>)	<i>parãwa</i>
schwarzer Arára (<i>Anodorhynchus hyacinthinus</i>)	<i>parãwa tũ</i>
Bacuráu (<i>Caprimulgus</i>)	<i>pukurã</i>
Urutau (<i>Nictybius grandis</i>)	<i>mbariã</i>
Guirauna (<i>Aphobus chopi</i>)	<i>pari dji dji</i>
Standläufer	<i>wad wad</i>
Anum (<i>Crotophaga</i>)	<i>arig</i>
Taube (<i>Columba</i>)	<i>čikibi</i>
Juruty (<i>Leptoptila rufaxilla</i>)	<i>yrumãty</i>
Rollinha (<i>Chamaepelia passerina</i>)	<i>čãd a</i>
Mutum pinima (<i>Crax fasciolata</i>)	<i>mutu nan</i>

Mutum pinima (Crax fasciolata)	<i>mutũ b̄ararag</i>
Mutum Fava (Mitua mitu)	<i>mĩtũ</i>
grosses Inambú (Tinamus)	<i>urũpu w̄án̄n</i> <i>urũpu nan</i>
kleines Inambú (Tinamus)	<i>karũ z̄áũ</i>
Jacú (Penelope)	<i>w̄áku</i>
Jacamim (Psophia crepitans)	<i>wik̄ãũ</i>
Saracura (Aramides)	<i>z̄arak.</i>
weisser Reiher (Herodias egretta)	<i>k̄ũẽ</i>
Jaburú (Tantalus loculator)	<i>waik̄õ z̄ãũ r̄iri</i>
Socó (Ardea)	<i>anarẽ</i>
Maguary (Ardea cocoi)	<i>iz̄ĩz̄ĩ</i>
Carará (Plotus anhinga)	<i>z̄áũni nan</i>
Möve, kleine	<i>ka dji dji</i>
» grosse	<i>šarid</i>

XII. Kriechtiere und Lurche.

Tracajá (Emys)	<i>puibia</i>
Jaboty (Testudo tabulata)	<i>p̄ĩ</i>
Eidechse	<i>z̄ãũ</i>
Jacaré (Caiman niger)	<i>ap̄ãĩ</i>
Camäleon (Leguan)	<i>wac̄ĩ, uoičĩ</i>
Schlange	<i>p̄ĩ</i>
Sucurijú (Eunectes murinus)	<i>nomã b̄i b̄i</i>
Kröte	<i>kurẽ kurẽ</i> <i>morũ</i>

XIII. Fische.

Mereschu (nach Bild)	<i>panama rom</i>
Piranha (Serrasalmo piraya)	<i>mop̄iri</i>
Pacú (Myletes)	<i>iz̄ĩẽ, iz̄ĩedẽ</i>
Matrincham, Yatauarána	<i>putib ti</i>
Tucundaré (Cichla ocellaris)	<i>ur̄yadjĩ</i>
Jacundá	<i>waruz̄ã</i>
Pirarára	<i>čign čign, čin čin</i>
Surubim (Platystoma tigrinus)	<i>kurẽrẽ</i>
Rochen (Trygon)	<i>abarãri</i>
Fisch	<i>putib</i>

XIV. Wirbellose Tiere.

Biene, Honig	<i>eíd</i>
Wespe	<i>pubenē</i>
Fliege	<i>ikyčku</i>
Stechmücke	<i>ndjig</i>
Cupim, Termiten	<i>zobižu</i>
Pium	<i>ibiud dji dji</i>
Floh	<i>non</i>
Laus	<i>kib</i>
Ameise	<i>zasi pag</i>
Spinne	<i>uzua</i>
Vogelspinne	<i>uzua či</i>
kleine Sp.	<i>uzua jupud</i>
Krebs	<i>kodra</i>
Schnecke	<i>ɬzi</i>

XV. Pflanzen.

Samen	<i>tā</i>
Wurzel	<i>ib tabi</i>
Baum	<i>ib</i>
Baumstumpf	<i>ib či pa</i>
Holz	<i>ib</i>
Wald	<i>tāibi</i>
Blatt	<i>čib, čib og</i>
Blüte	<i>tit</i>
Frucht	<i>(aukauma</i>
er hat keine Früchte	<i>poam ia</i>
er hat viele Früchte	<i>ia arisi ūm</i>
Kulturpflanzen : Ananá	<i>upara</i>
Banane	<i>pāoa, pāwā</i>
Zuckerrohr	<i>maradji</i>
Zuckerrohrfeld	<i>maradji žib</i>
Baumwolle	<i>maružā</i>
Urucú	<i>irúku</i>
Tabak	<i>ežib</i>
Bohne	<i>wanaī</i>
Batate	<i>wedjik</i>
Cará	<i>áwai</i>

Pfeffer	<i>ákai</i>
Mais	<i>mâra</i>
Kürbis	<i>kuruá</i>
Mandioca	<i>mâzig</i>
Mandiocafeld	<i>mâzig tib</i>
Maisfeld	<i>mâra zib</i>
Fruchtbäume : Genipapo	<i>ɣombáb</i>
wilde Araçá	<i>watêi iripi</i>
Limão	<i>pítou</i>
Cajá (Taperebá)	<i>akái</i>
Palmen : Burity	<i>inízib</i>
	<i>níndib</i>
Ouaçú	<i>anítai</i>
Açahy	<i>aponim, apynim</i>
Bacaba	<i>ororóse</i>
Anajá	<i>waniteig</i>
Gummibaum, Hevea	<i>wirupta</i>
» Castilloa	<i>areg</i>
Sororoca (Heliconia)	<i>hátarã</i>
Gras	<i>kabig</i>
	<i>areza</i>
Steppe	<i>kaçãna</i>
Cipó	<i>idjibi</i>
Timbó	<i>kúrarai</i>

XVI. Verben.

arbeiten	<i>açe popo</i>
Arbeiter	<i>popo ikad</i>
auslöschen	
er hat sein Feuer ausgel.	<i>dē u nawāia de zãsa</i>
baden	
die Frauen baden im Fluss	<i>ay itē adugn dugn titi bē</i>
er hat gebadet	<i>ādúgn</i>
Badeplatz	<i>adudukab</i>
bemalen	
er bemalt sein Gesicht	<i>de zuça bi matãi</i>
blasen	
er bläst das Horn	<i>u nē pēm</i>
base das Feuer an!	<i>ē çēi zãsa bē</i>

bleiben	
er bleibt	<i>i djuče</i>
wir gehen und du bleibst	<i>uči de uči de, en ačiduča</i>
er ist im Dorf geblieben	<i>iši mbudje istwad</i>
bohren	<i>etékitig</i>
brennen	
das Feuer brennt unter der	
Hängematte	<i>zása itē čirign ini edpiud bē</i>
bringen (her- und hin-)	<i>tydyd</i>
bringe Brennholz!	<i>zása ē tydyd</i>
bringe hin!	<i>ē tydyt</i>
enden	<i>póam</i>
essen	
ich esse	<i>un u četau</i>
du issest	<i>ēn e četau</i>
er isst	<i>dē dē četau, zī tau</i>
wir essen (incl.)	<i>weidji a de tau</i>
» (excl.)	<i>uče de tau</i>
ihr esset	<i>ēdji epe de tau</i>
sie essen	<i>nyāi de de tau</i>
ich esse nicht	<i>un četau um</i>
er ass nicht	<i>de tau um</i>
es ist Zeit zum Essen	<i>dučekademim di čau</i>
hier haben sie gegessen	<i>dute ši ū de tau</i>
er ass	<i>ū do</i>
gieb mir Bananen zu essen	<i>u šē ē nan pāwā in udi</i>
ich will Bananen essen	<i>un iē pāwā ū dig</i>
er isst Bananen	<i>pāwā ig ubm</i>
fürchten	
die Kinder fürchten sich	
vor dem Jaguar	<i>bekid kid itē winēm peidjibm</i>
fallen	<i>ad</i>
er fällt	<i>ū ad</i>
falle nicht!	<i>akuē ad</i>
gefallen	<i>i ad</i>
geben	
ich gebe	<i>un u nym</i>
du gibst	<i>ēn ē nym</i>
er giebt	<i>de nym</i>
wir geben	<i>weidji a nym</i>
ihr gebt	<i>ēdji epe nym</i>

sie geben	<i>nyāi nym</i>
gieb uns!	<i>ē nym dē bē ute šē</i>
gieb ihm Bananen!	<i>ē nym pāwā dē bē</i>
ich gebe ihm das Messer	<i>un u nym kura ipid dē bē</i>
gieb mir!	<i>i nan ū še</i>
ich habe ihm das Messer	
nicht gegeben	<i>wānia um kura ipid dē bē</i>
er hat mir das Messer nicht gegeben	<i>dē iā um kura ipid ue bē</i>
er hat mir kein Wasser gegeben	<i>dē iā um titi uē bē</i>
geben (-vorkommen)	
es giebt	<i>dedn de</i>
es giebt nicht	<i>dedn dē ūm</i>
gehen	
ich gehe	<i>un u dji</i>
du gehst	<i>ēn ē ě di</i>
er geht	<i>dē dē di</i>
wir gehen (incl.)	<i>weidji a di</i>
» (excl.)	<i>uĉe de uĉe di</i>
ihr geht	<i>ēdji epe dji</i>
sie gehen	<i>nyāi de di</i>
ich gehe nicht	<i>un u dĉa um</i>
du gehst nicht	<i>ēn e dĉa um</i>
er geht nicht	<i>de dĉa um</i>
wir gehen nicht	<i>weidji a dĉa um</i>
ihr geht nicht	<i>edji epe dĉa um</i>
sie gehen nicht	<i>nya Źe de dĉa um</i>
geh!	<i>e dji</i>
	<i>e Źinā</i>
geh nicht!	<i>akue nag ē dji</i>
lasst uns gehen!	<i>e Źi</i>
ich will gehen	<i>ĉimag ūn</i>
wir gehen und du bleibst	<i>uĉi de uĉi di, en aĉidu ĉa</i>
ich gehe mit meinem Genossen	<i>un u dji wai kānu ja</i>
du gehst auch	<i>e dji dĉi ĉkjĉn</i>
er geht auch	<i>aī si Źakad tē ĉĉbm</i>
er geht nicht	<i>aī si ataī djuĉe</i>
er ist zurück gegangen	<i>u dipi dji</i>
sie sind fortgegangen	<i>u di ši</i>
sie gehen fort	<i>u dji</i>

lasst uns morgen nach Altamira gehen !	<i>ē z̄i k̄i a ded Altamira kai</i>
lasst uns gleich gehen !	<i>aá e z̄i na</i>
ich gehe nach Hause	<i>un i kidjab kai u di</i>
ich gehe nach dem Curuá	<i>ti a kai un čibm</i>
er geht nach dem Dorf	<i>kidjab kai z̄é čibm</i>
er wird morgen gehen	<i>dē dede kabia itibm</i>
geh !	<i>de dē</i>
geh nicht !	<i>de dea um</i>
er geht nach dem Boot	<i>puba bē u kub</i>
hinaufgehen	<i>dēim</i>
hinuntergehen	<i>kom</i>
greifen	
er greift sich ins Gesicht	<i>dja zupa bi djign</i>
haben	
ich habe einen Hut	<i>u azid dē dēd</i>
du hast einen Hut	<i>e azid dē dē šem a</i>
sie hat zwei Kinder	<i>i koeid porākā</i>
ich habe das Fieber	<i>u akadjign</i>
er hat keine Früchte	<i>poam ía</i>
hacken	
dies ist um Holz zu hacken	<i>ita čuité ib takad kadn</i>
halten	
er hält einen Stock	<i>ib i djign</i>
heissen	
wie heisst du ?	<i>apēm ē mbítèd</i>
wie heisst er ?	<i>ado i tèt</i>
heraufsteigen	
er kommt heraufgestiegen	<i>djiridji um</i>
herauskommen, -gehen	<i>nēm</i>
er ist herausgekommen	<i>ú nēm</i>
herausreissen	<i>djig</i>
hinaufklettern	
er ist hinaufgeklettert	<i>u djé usi</i>
hineingehen	
er ist hineingegangen	<i>ú num</i>
hinuntersteigen	
er ist hinuntergestiegen	<i>u nē watug</i>
kauen	
Kasirí kauen	<i>awari djebibē</i>
kommen	<i>ud</i>

er kam gestern	<i>dē ud kijadē</i>
er wird morgen kommen	<i>de sud kabia itibm</i>
Raimundo ist aus Altamira	
gekommen	<i>Naná ud Altamira bei</i>
er ist angekommen	<i>u djēib</i>
wo kommt er her?	<i>apizi wi tē zun</i>
er kommt nicht mehr zurück	<i>djuče zā saī</i>
die Frauen kommen aus dem	
Haus	<i>au ja tem tem kidjab ij</i>
Krieg führen	
die Šipáya führen mit den	
Kayapó Krieg	<i>Parawa wad nya kurarēm Ib te wad</i>
lachen	
er lacht	<i>u dji oai oai</i>
laufen	
er läuft	<i>u ne nupān</i>
legen	
lege das Messer auf den Baum!	<i>kura e namō ib tēdē</i>
lieben	
ich liebe Fische	<i>putib pamaunte um</i>
ich liebe den Schnaps	<i>awari zīe um</i>
liegen	<i>pui, pui</i>
mitnehmen	
er hat seine Tochter mitgenom-	
men	<i>dē u tudad de zakid</i>
nehmen	
nimm!	<i>ndji</i>
	<i>idátane</i>
pfeifen	
er pfeift	<i>u nē piwin</i>
pflanzen	
er pflanzt Bananen	<i>u táiza pāwa</i>
rauchen	
ich will rauchen	<i>ezib inenampikuse</i>
reiben (Mandioca)	<i>i pendī</i>
reiten	
er reitet auf dem Esel	<i>idji dē dē</i>
riechen	
(die Blume) riecht	<i>tiraikē</i>
scheitern	
er scheitert	<i>u dē dud</i>

schliessen (mit dem Pfeil)	<i>nuwāi</i>
er schießt	<i>ākwēm néwan</i>
wieviele Fische hast du geschossen?	<i>apu naiā putib e nuwāi</i>
schlafen	<i>šēd</i>
er schläft	<i>šēd um</i>
die Frau schläft in der Hängematte	<i>ay i tē šēd um ini bē</i>
hier haben die Kayapó geschlafen	<i>dute ši u šed Ib te wad</i>
morgen werden wir in unserm Hause schlafen	<i>kjadé a šed weié kidjab bē</i>
schneiden	<i>tab</i>
ich schneide	<i>un u dū tab</i>
es ist geschnitten worden	<i>tab ibid</i>
mit dem Messer schneiden	<i>atu zāb kura m</i>
dieses Holz ist mit dem Messer geschnitten	<i>ipá tēi djub tab ibid kura m</i>
schreien	
er schreit	<i>u nē wa</i>
sehen	<i>dud</i>
ich sah	<i>un u dud</i>
du sahst	<i>ēn ē dud</i>
er sah	<i>de den dud</i>
wir sahen (incl.)	<i>weidji a dud</i>
» (excl.)	<i>učide uče dud</i>
ihr saht	<i>edji epe dud</i>
sie sahen	<i>nya zu dud</i>
setzen, sich	<i>abig</i>
ich setze mich	<i>un u abig</i>
du setzest dich	<i>en e abig</i>
er setzt sich	<i>de u abig</i>
wir setzen uns (incl.)	<i>weidji ai abig</i>
» (excl.)	<i>učide uče abig</i>
ihr setzt euch	<i>edji epe abig</i>
sie setzen sich	<i>nya sim u abig</i>
setze dich!	<i>e abig</i>
sein	
hier ist eine Spur	<i>dātu ibid</i>
sie sind noch hier	<i>aīsi nad</i>

hier ist ihr Feuer	<i>du te ši zāša ū deij</i>
das Gewehr ist mein	<i>zumāzu ačuite ue kad</i>
es ist nicht mein	<i>ue kad ūm</i>
es ist meine Frau	<i>inā teite u taičig</i>
das war meine Frau	<i>iuī e ile dekibm u taičig</i>
singen	
singe!	<i>e dji kabī zuzin</i>
sinken (Fahrzeug)	
es sinkt	<i>ū dē zub</i>
sitzen	
er sitzt	<i>djig ī</i>
beide sitzen	<i>porākā u i djig</i>
spazieren gehen	
lasst uns spazieren gehen!	<i>a dīkiki</i>
sprechen	
er spricht	<i>ū ni kāinañ</i>
sie sprechen	<i>kāinañ añ</i>
ich habe mit ihm gesprochen	<i>un u jaūn du</i>
so hat er zu mir gesprochen	<i>ebeinandé we ue bē</i>
stechen (durch-)	
du hast es durchstochen	<i>en e na tyg</i>
sterben	
er starb	<i>u ēn a, u ē á</i>
er starb nicht	<i>neam</i>
stehen	<i>čañi</i>
	<i>oái</i>
stehe auf!	<i>e aī</i>
tanzen	
sie tanzen	<i>zāibm</i>
die Christen tanzen mit den Indianern	<i>karai nupanū ja zāibm</i>
die Indianer haben die Nacht hindurch getanzt	<i>nupánūm nya ū de zāi kīambé pūam</i>
töten	<i>jaukaka</i>
ich töte (den Tapir)	<i>un u jaukaka (biu)</i>
du tötest	<i>ēn e jaukaka</i>
er tötet	<i>te ū jaukaka</i>
wir töten (incl.)	<i>weidji a jaukaka</i>
» (excl.)	<i>učide nče jaukaka</i>
ihr tötet	<i>ēdji epé jaukaka</i>
sie töten	<i>nyā zī ū jaukaka</i>

Tapire töten	<i>biu aukaka m</i>
ich gehe um einen Tapir zu töten	<i>un u dji biu uakakam</i>
· sie haben im Wald Wild getötet	<i>nyäi e jukaka azakid taibi bē</i>
er hat den Tapir nicht getötet	<i>u jaukaka üm biu</i>
dieses ist um zu töten	<i>íwa čuita iaukam</i>
Tapirtöter	<i>ajü biu uakaka íkad</i>
tragen	
er trägt	<i>i bihíd</i>
» (auf den Schultern)	<i>djapíciá de de</i>
er trägt Wasser	<i>titi zududn</i>
er trägt Brennholz	<i>zása zududn</i>
trinken	
ich trinke	<i>un dei ubm</i>
ich habe schon getrunken	<i>un u čei ubm bai</i>
ich werde trinken	<i>un u čei ubm</i>
er trinkt	<i>u dei u</i>
er hat getrunken	<i>dē u dei u</i>
er wird trinken	<i>de su dei u</i>
er hat sein Wasser getrunken	<i>dē u dei u dē titi</i>
sie trinken Kasiri	<i>awari zēi ubm</i>
geh trinken!	<i>dē dei u</i>
vorbeigehen	<i>kab</i>
wo ist er vorbeigegangen?	<i>apówi dē ú kab</i>
er ist hier vorbeigegangen	<i>ú kab níma</i>
er geht vorbei	<i>pōv</i>
weinen	
er weint	<i>u ton</i>
warum weint er?	<i>aduiam tete ua</i>
wissen	
ich weiss es nicht	<i>ič</i>
wollen	
ich will	<i>eydidjün</i>
ich will Wasser	<i>u še na titi gn</i>
ich will zwei haben	<i>porākā un piona</i>
ich will alle haben	<i>poám ěn ě ka u dú</i>
was willst du?	<i>adu u djigégn</i>
ich will nicht	<i>juedži üm</i>
zerreißen	
du hast es zerrissen	<i>ěn awéga naitē</i>

XVIII. Adjektive.

alt	<i>oduré</i>
alte Spur	<i>ibid kijad</i>
bemalt	<i>ivom</i>
dick	
er ist dick	<i>i dji dji</i>
	<i>i šeptin</i>
dunkel	<i>i tón p̄id</i>
Farben : schwarz	<i>i ram, i rom</i>
gelb, braun	<i>i obo</i>
orange	<i>i p̄r̄ēg</i>
rot	<i>pag, i pag pag</i>
grün, blau	<i>i ram ram</i>
weiss	<i>i rid</i>
frisch	
frische Spur	<i>ibid čig</i>
ganz	<i>puam</i>
die Indianer haben die ganze Nacht hindurch getanzt	<i>nypanum nya u de zai k̄ambé-p̄iam</i>
gefleckt	<i>i bererig</i>
gestreift	<i>i wan wan</i>
gross	<i>i podn m</i>
grosser Topf	<i>witaiā i podn m</i>
	<i>čidn</i>
grosser Bart	<i>i bi zab zab čidn</i>
dein Fuss ist gross	<i>e i adure</i>
sein Fuss ist gross	<i>i i ad ma čid</i>
sein Fuss ist sehr gross	<i>i i a čuita jadurē čid</i>
gut	<i>i tim, i tibm</i>
ich bin gut	<i>un i tim</i>
du bist gut	<i>ēn e tim</i>
er ist gut	<i>i tim, ziad i tim</i>
hässlich	
er ist hässlich	<i>i k̄iṛe</i>
eure (Sprache) ist hässlich	<i>e je kačik̄iṛi</i>
heiss	<i>takib, z̄ākib</i>
heisses Wasser	<i>titi z̄ākib</i>
Fieber	<i>takib</i>
die Sonne ist heiss	<i>kādji e pug či</i>

es ist heiss	<i>u z̄ierad</i>
hübsch	<i>i tibm</i>
unsre Sprache ist hübsch	<i>uče aũ i tibm</i>
hubsches Weib	<i>áyu i tibm</i>
jung	<i>i tiad</i>
kalt	<i>kãdjig</i>
keine	<i>ĩwa ibm</i>
er hat keine Früchte	<i>poám ia</i>
die Fischer haben keine Fische gefangen	<i>puta wad ia iá ĩwa ibm putib</i>
klein	<i>i píđ</i>
krank	<i>tareg</i>
kraus	<i>i a čičid</i>
lang	<i>tãbei</i>
langes Haar	<i>i a z̄ab tãbei m</i>
langer Bogen	<i>te z̄áig tãbeign m</i>
nackt	<i>totĩti ũm</i>
nahe	
er ist nahe	<i>pĩed um</i>
ohne	
ohne Schwanz	<i>taibi ě ũm</i>
ohne Bart	<i>i bi z̄ab z̄ab ũm</i>
schlecht	<i>dãčib čib</i>
schmutzig	<i>ĩřm</i>
taub	
er ist taub	<i>i õpi pi ũm</i>
tot	<i>meñ</i>
träge	<i>i bię</i>
viel	<i>torĩzi um</i>
er hat viele Früchte	<i>ia arisi um</i>
viele Leute	<i>tejã terisi m</i>
	<i>dãbi</i>
weit	<i>inyoze um</i>
sie sind weit (entfernt)	<i>ĩnyši um</i>
wenig	<i>i píđ</i>
Zahlen : eins	<i>dã, dãnã</i>
zwei	<i>porãkã</i>
drei	<i>tẽboaze ũm</i>
vier	<i>wei bi adjirivãza um</i>
	<i>darig z̄ei um</i>
fünf	<i>wei bi adjiriad, u bi adjiriad</i>

sechs	<i>u bī čikiriđ</i>
ich will zwei haben	<i>porākā un piona</i>
sie hat zwei Kinder	<i>i koěđ porākā</i>
beide sitzen	<i>porākā u idjig</i>

XVIII. Adverbien.

auch	
du gehst auch	<i>e či dīi kijèn</i>
er geht auch	<i>aī si zakad te čibm</i>
dort	<i>āiŷ</i>
flussaufwärts	<i>tīa</i>
flussabwärts	<i>žėib</i>
gestern	<i>kwa kijade</i>
er ist gestern gestorben	<i>uěa kijade</i>
die Spur ist von gestern	<i>kijadė si okab ibiđ</i>
heute	
die Spur ist von heute	<i>jāsī ibiđ</i>
hier	<i>idjīče</i>
hier ist ihr Feuer	<i>dute ši žāša ū deij</i>
hier haben sie gegessen	<i>dute ši ū de tāu</i>
er ist hier vorbeigegangen	<i>ū kab nūma, nūma ū kab</i>
sie sind noch hier	<i>aī si nad</i>
hier (zeigend)	<i>amī</i>
mittags	<i>kaničan</i>
morgen	<i>idjīb kabia</i>
er wird morgen gehen	<i>dė dede kabia i tibm</i>
lasst uns morgen nach Altamira	
gehen	<i>ė ži kijaded Altamira kai</i>
nachmittags	<i>odečėrė</i>
schon	<i>bai</i>
ich habe schon getrunken	<i>un u čei ubm bai</i>
so	
so habe ich zu dir gesprochen	<i>ibeina tuče e be</i>
warum	
warum weint sie?	<i>adu iam te de ua</i>
wie	
wie heisst du?	<i>apēm e mbūtēt</i>
wie heisst das?	<i>ado i lēt</i>
wieviel	
wieviele Fische hast du gefan-	

gen?	<i>apu naiã putib e nuwãi</i>
wo	<i>apuče</i>
wo ist es?	<i>apú ŷi kwē</i>
wo ist er vorbeigangē?	<i>apó wí dē u kab</i>
wo kommt er her?	<i>apú ŷi wi tē ŷun</i>
wohin ist er gegangē?	<i>apu diši u dī</i>
wozu	
wozu ist das?	<i>abi eka čita</i>
zurück	
er ist zurück gegangē	<i>u dipi dji</i>

XIX. Postpositionen.

auf	<i>tēdē, čēdē, dēdē</i>
lege das Messer auf den Baum	<i>kura e namō ib tēdē</i>
der Arára hat sich auf den	
Ast gesetzt	<i>karu u abig ib tapá tēdē</i>
auf dem Hut	<i>aŷid čabid tēdē ánum um</i>
auf dem Messer	<i>kura ipid čede</i>
der Urubú hat sich auf das Haus	
gesetzt	<i>urupu u abig kidjab ku dēdē</i>
er reitet auf dem Esel	<i>idji dēdē</i>
aus	<i>bej</i>
Raimundo ist aus Altamira ge-	
kommen	<i>Naná ud Altamira bej</i>
die Frauen kommen aus dem	
Haus	<i>ao ja tem tem kidjab bej</i>
gegen	
gegen die Kayapó	<i>Ib te wad tupá e djigu</i>
hinter	
lege das Messer hinter den Baum	<i>buzi ib pe e namō kura ipid</i>
hinter dem Messer	<i>kura ipid načāi</i>
in (Dat. und Acc.)	<i>bē</i>
er hat sich in das Boot gesetzt	<i>u abig pubē be</i>
blase das Feuer an (in das F.)	<i>ē čēi ŷáša bē</i>
morgen werden wir in unserm	
Hause schlafen	<i>kjadé a šel wei é kidjab bē</i>
in der Hängematte	<i>ini bē</i>
die Frauen baden in dem Fluss	<i>ao itē adug dugu titi bē</i>
sie haben im Wald Wild getö-	
tet	<i>nyà e iukaka aŷakid taibi bē</i>

in dem Hut	<i>azid tikiwina nunum</i>
er ist im Dorf geblieben	<i>isî mbudje istwad</i>
mit (zusammen)	
er ist mit seinem Vater gegangen	<i>de ʏ dji de z̄ub edi</i>
er hat seine Tochter mitgenommen	<i>de ʏ tudad de z̄akid</i>
mit (mittels)	<i>m</i>
mit dem Messer schneiden	<i>atuzab kura m</i>
dieses Holz ist mit dem Messer geschnitten	<i>ipá t̄ei d̄jub tab ipid kura m</i>
lasst uns mit Timbó fischen!	<i>e z̄i putib a nambē k̄iurái m</i>
nach (hin)	<i>kai</i>
lasst uns morgen nach Altamira gehen!	<i>ē z̄i k̄iaded Altamira kai</i>
ich gehe nach dem Curuá	<i>Tia kai un čibm</i>
er geht nach dem Dorf	<i>kidjab kai z̄é čibm</i>
er geht nach dem Boot	<i>pubē bē ʏ kub</i>
neben	<i>tekane</i>
unter	
lege das Messer unter den Baum	<i>ib pīd̄ bē e namō kura ipid</i>
das Feuer brennt unter der Hängematte	<i>z̄áša itē čirign iní ɛd pīd̄ bē</i>
unter dem Messer	<i>idjaidé kura ipid</i>
unter dem Hut	<i>azid tikibi bē</i>
vor	
vor dem Messer	<i>kura ipid idj̄z̄ei</i>
lege das Messer vor den Baum!	<i>iwab be e namō kura</i>
wegen	
wegen ihres Gatten	<i>dē t̄up̄i ie</i>
die Kinder fürchten sich vor dem Yaguar	<i>bēkid kid itē winēm peidjibn</i>

XX. Pronomina.

ich	<i>ūn</i>
du	<i>ēn</i>
er	<i>aeta</i>
wir (incl.)	<i>weidj̄i</i>
» (excl.)	<i>učide</i>

ihr	(?)
sie	<i>ita nyá, já, ne já</i>
ist mein	<i>u é kad</i>
ist dein	<i>e kad</i>
ist sein	<i>te kad</i>
ist unser	<i>wei é ka zib</i>
ist euer	<i>ei é kad</i>
ist ihr	<i>te kad acyite</i>
mein Pfeil	<i>u zoub</i>
dein Pfeil	<i>ë zoub</i>
sein Pfeil	<i>te ka zoub</i>
unsre Pfeile	<i>wei zoub</i>
eure Pfeile	<i>ëi zoub</i>
ihre Pfeile	<i>toub acyite</i>
meine Hand	<i>u bi</i>
deine Hand	<i>ë bi</i>
seine Hand	<i>i bi</i>
unsre Hände	<i>wei bi</i>
eure Hände	<i>ei bi</i>
ihre Hände	<i>nyā bi</i>
unsre Sprache (excl.)	<i>uē āñ</i>
mir	<i>u sē</i>
dir	<i>e bē</i>
ihm	<i>de bē</i>
uns (incl.)	<i>wei še</i>
» (excl.)	<i>ute še</i>
sein	
sein Feuer	<i>de zāša</i>
sein Wasser	<i>de tili</i>
sein Knochen	<i>de zāu</i>
sein Vater	<i>de zub</i>
seine Tochter	<i>de zakid</i>
dies	
dies ist zum Holzhacken	<i>ita cyite ib takad kadn</i>
wer?	
wer bläst das Horn?	<i>abūi u nē pēm</i>
was?	
was willst du?	<i>adu u djiégn</i>